

А. А. АКИШИНА
Н. И. ФОРМАНОВСКАЯ



РУССКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

А.А. АКИШИ
Н.И. ФОРМАНОВСКАЯ

РУССКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

(Пособие для студентов-иностранцев)

Издание 3-е, исправленное

Допущено Министерством высшего
и среднего специального образования СССР
в качестве учебного пособия
для студентов-иностранцев



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1983

Рецензенты:
Кафедра русского языка МГПИИЯ им. М. Тареза; кандидат филологических
наук Н. Н. Кохтев.

Акишина А. А., Формановская Н. И.

А—39 Русский речевой этикет. Учеб. пособие для студентов-иностранцев. Изд. 3-е, испр. М., «Русский язык», 1983. 181 с. с ил. и табл.

Цель настоящего пособия — служить выработке навыков речевого поведения. Пособие состоит из 15 тем: 1. Обращение и привлечение внимания; 2. Приветствие; 3. Знакомство; 4. Приглашение; 5. Просьба, совет, предложение; 6. Согласие и отказ в ответ на просьбу и приглашение; 7. Согласие и несогласие с мнением собеседника; 8. Извинение; 9. Жалоба; 10. Утешение, сочувствие, соболезнование; 11. Compliment, одобрение; 12. Неодобрение, упрек; 13. Поздравление, пожелание; 14. Благодарность; 15. Прощание. Каждая тема включает упражнения, где доминирующей формой является диалог; таблицы, в которых отобраны частотные выражения речевого этикета нейтральной, разговорной и официально-деловой речи и иллюстративный материал.

Пособие может служить как сборник упражнений по развитию речи.

ББК 81.2Р—96

© Издательство «Русский язык» 1975 г.

«Русский речевой этикет» — пособие для студентов-иностранцев, предназначенное главным образом для изучающих русский язык на продвинутом этапе. Оно может быть использовано также всеми лицами, желающими совершенствовать свои знания по русскому языку.

Цель настоящего пособия по развитию речи — служить выработке навыков речевого поведения, для чего даётся перечень выражений речевого этикета и описываются ситуации их употребления. «Русский речевой этикет» — многоплановый практикум, который помогает развитию стилистически окрашенной русской речи.

Под речевым этикетом авторы понимают правила речевого поведения, определяемые взаимоотношениями говорящих. Такие правила приняты данным национальным коллективом носителей языка, а также малыми социальными группами в зависимости от возраста, социальной принадлежности, обстановки общения и т. д. Например: *Здравствуйте!* — выражение речевого этикета, принятое всем национальным коллективом носителей русского языка; *Приветствую вас!* — выражение, принятое в официальной обстановке; *Привет!* — выражение речевого этикета, принятое в непринуждённой обстановке, в молодёжной среде.*

Под термином «выражение» понимается предложение или часть предложения, закрепившиеся в употреблении. Например: *Спасибо. Благодарю вас. Я вам очень благодарен. Я хочу поблагодарить вас за...*

Отбор выражений речевого этикета произведён на основании записи устной речи носителей русского языка, проверки частотности употребления выражений, выборки из произведений современной советской художественной литературы, показаний толковых словарей, а также комментариев в разделах о культуре речи, пособий по этикету поведения.

Пособие состоит из следующих разделов: I. Обращение и привлечение внимания. II. Приветствие. III. Знакомство. IV. Приглашение. V. Просьба, совет, предложение. VI. Согласие, отказ в ответ на просьбу и приглашение. VII. Согласие и несогласие с мнением собеседника. VIII. Извинение. IX. Жалоба. X. Утешение, сочувствие, соболезнование. XI. Compliment, одобрение. XII. Неодобрение, упрек. XIII. Поздравление, пожелание. XIV. Благодарность. XV. Прощание.

* Ср. определение более широкого понятия «этикет» в Словаре русского языка АН СССР в 4-х томах: «Этикет. Установленный порядок поведения, форм обхождения в каком-либо обществе».

Каждый раздел состоит из следующих частей: таблиц, иллюстративного материала, упражнений, текстов из художественной литературы. Выражения в таблицах, выделенные шрифтом, являются основными и предназначены для активного овладения. Выражения, напечатанные обычным шрифтом, предназначены для понимания их в тексте.

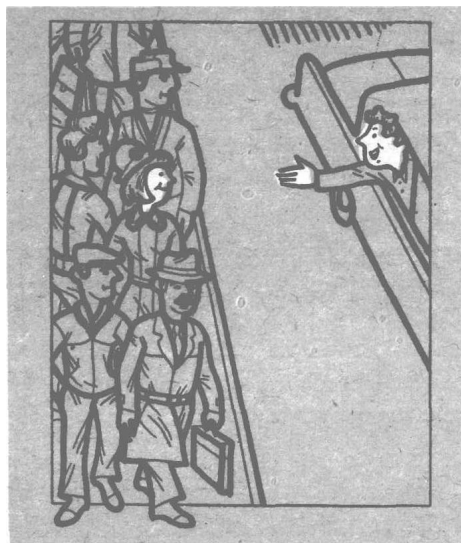
В пособии даются серии таблиц, показывающих тематически единую группу в системных ситуативных и стилистических связях. Во всех таблицах есть графа «Ситуация употребления и комментарии», которая содержит стилистические пометы, описание конкретной обстановки общения и т. д.

В качестве единиц обучения приняты реплики как части диалогического единства.

Доминирующим является диалог, позволяющий развивать навыки спонтанной речи в полном объёме. Большое внимание уделяется не только первой стимулирующей реплике, но и второй реплике диалога — реплике-реакции.

Отрывки из произведений советских писателей, отражающие современную речь, имеют своей целью показать употребление выражений речевого этикета в естественном широком контексте, в живой речевой действительности.

Пособие не претендует на полноту охвата излагаемых тем. Авторы стремились лишь собрать выражения речевого этикета в единые тематические группы, что может способствовать более целеустремлённой работе над речевым употреблением выражений.



I. ОБРАЩЕНИЕ И ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

1. ОБРАЩЕНИЕ К НЕЗНАКОМОМУ

Выражения речевого этикета	Ситуация употребления и комментарии
Простите ... Извините ... Будьте добры ... Будьте любезны ... Скажите, пожалуйста ...	Наиболее распространённая форма привлечения внимания, за которой обычно следует вопрос, просьба и т. д.
Простите за беспокойство ... Не будете ли вы так любезны ...	Подчёркнуто вежливое обращение, чаще среди людей старшего поколения
Послушайте! Слушайте!	Непринуждённая фамиллярная форма привлечения внимания, за которой обычно следует вопрос, просьба и т. д.
Товарищ!	Наиболее распространённая форма обращения, чаще к мужчине
Товарищ преподаватель!* (водитель, продавец, милиционер)	К женщинам и мужчинам по признаку профессии, положения или характера

* Недостаточно вежливы формы обращения «преподаватель», «водитель» и т. п. без слова «товарищ».

Выражения речевого этикета	Ситуация употребления и комментарии
нер, кассир, секретарь, покупатель, пассажир, директор и т. д.)	рактера занятий в данный момент; с оттенком официальности; при обращении к женщине существительные — названия профессий — не употребляются в форме женского рода: «кассирша», «секретарша» и т. п.
Товарищи! Товарищи делегаты! Уважаемые товарищи! (родители, студенты, телезрители, радиослушатели и т. д.)	Распространённое официальное обращение к аудитории
Друзья! Дорогие друзья!	Дружеское обращение к аудитории
Гражданин! Гражданка!	а) В обиходно-бытовой речи б) официальное обращение в учреждениях (особенно в юридических)
Граждане!	Официальное, часто в рекламе, объявлениях
Господа! Дамы и господа!	Официальное, принятое в дипломатической сфере при обращении к представителям других стран
Молодой человек! Девушка!	Обращение к молодёжи
Мальчик! Девочка! Ребята!	Обращение к детям
Сынок! Дочка!	Просторечное обращение пожилых людей к детям и молодёжи

Выражения речевого этикета	Ситуация употребления и комментарии
Тётя! Дядя!	Типичное обращение детей младшего возраста к незнакомым взрослым
Бабушка! Дедушка!	Непринуждённое, ласковое обращение к старым людям, чаще со стороны детей

ПРИМЕРЫ

Прочитайте примеры. Объясните использование обращений и форм привлечения внимания.

1. Товарищ! Это не ваша книга?
2. Молодой человек! Вы забыли взять сдачу.
3. Девушка! Передайте, пожалуйста, деньги на билет.
4. Простите, вы выходите на следующей остановке?
5. Извините, как пройти на Красную площадь?
6. Будьте добры, передайте мне газету.
7. Мальчик, это дом номер восемь?
8. Ребята! Когда у нас экзамен по русскому языку?
9. Гражданин, вы не в том месте перешли улицу, платите штраф.
10. Гражданка, это не вы уронили перчатку?
11. Товарищ водитель! Такси свободно?
12. Товарищ продавец! Взвесьте, пожалуйста, этот кусок мяса.
13. Товарищи, начинаем наше собрание.
14. Товарищи преподаватели, отъезд студентов на практику назначен на 3 июля.
15. Уважаемые товарищи телезрители! Начинаем наши передачи.

ДИАЛОГИ

Прочитайте диалоги по лицам. Охарактеризуйте участников диалогов 4, 5, 6 по их речевому поведению (с точки зрения возраста, характера их взаимоотношений и т. д.).

1. Обращение к пассажиру в транспорте.

— Товарищ, вы выходите на следующей остановке?
— Нет, не выхожу. Проходите, пожалуйста.

2. *Обращение к пассажиру в транспорте.*

- Молодой человек, следующая остановка кинотеатр «Россия»?
- Кинотеатр «Россия»? Через одну остановку.
- Простите, а вы не скажете, где Агентство печати «Новости»?
- Совсем недалеко от кинотеатра.
- Спасибо.

3. *Обращение к незнакомому с вопросом на улице.*

- Будьте добры, скажите, пожалуйста, который час?
- Пожалуйста, без двадцати одиннадцать.

4. *Разговор в кинотеатре.*

- Простите за беспокойство, вы не можете поменяться со мной местами: нам с женой хотелось бы сесть рядом.
- Пожалуйста.

5. *Девочка обращается к незнакомой старушке.*

- Бабушка, где здесь третий подъезд?
- Да вот, следующий, дочка.

6. *Прохожий спрашивает маленького ребёнка.*

- Мальчик, что случилось? Почему ты плачешь?
- Моя собака убежала.

7. *Обращение к милиционеру на улице.*

- Товарищ милиционер, где здесь ближайшая станция метро?
- Пройдите до перекрёстка и сверните направо.

8. *На рынке расселенный покупатель, купив товар у молодой продавщицы, забыл его на прилавке.*

- Гражданин, гражданин!
- Вы меня зовёте?
- Ну, конечно. Вы же забыли взять яблоки.
- Да, действительно! Спасибо, девушка. Большое спасибо.

9. *В магазине покупатель обращается к кассиру.*

- Товарищ кассир, перебейте, пожалуйста, чек, вы мне выбили в другой отдел (отходит с чеком).
- Товарищ покупатель, гражданин, вернитесь, ваш отдел направо.

10. *Обращение к аудитории.*

- Товарищи делегаты! На конференции присутствует 157 человек из 160 избранных. Какие будут предложения?

Голоса с мест:

- Открыть конференцию.

ЗАДАНИЯ К РИСУНКУ



К кому из персонажей вышеприведённых диалогов можно отнести этот рисунок? Дайте описание персонажей по рисунку. Разыграйте ситуацию, данную в рисунке, и составьте возможные варианты диалогов. Объясните, с чем связана вариантность обращений и реакции на обращения.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Обратитесь с вопросом, просьбой, используя приведённые ниже выражения.

1. Простите, скажите,

{ как пройти ...
как найти ...
какой час?
где остановка трамвая ...

2. Извините, вы не скажете,

{ как проехать ...
где находится ...
сколько времени?

3. Будьте добры,
Будьте любезны,

{ попросите к телефону ...
позвоните мне ...
передайте, пожалуйста ...
разрешите пройти.

II. Обратитесь к незнакомому(-ой):

1. к маленькому ребёнку с вопросом, как его зовут; 2. к ребёнку на улице с вопросом, где находится кинотеатр; 3. к группе студентов с просьбой проводить вас к директору института; 4. к юноше с просьбой сказать, где находится

остановка такси; 5. к мужчине с вопросом, как пройти на улицу Горького; 6. к женщине, забывшей кошелек на прилавке; 7. к экскурсоводу в музее с вопросом, когда написана эта картина; 8. к милиционеру с вопросом, как проехать в центр; 9. к водителю такси с вопросом, свободно ли такси; 10. к парикмахеру с просьбой постричь вас; 11. к преподавателю с сообщением, что его приглашают в деканат; 12. к директору мастерской с просьбой, чтобы ваш заказ выполнили завтра.

III. Обратитесь с трибуны к аудитории:

1. к делегатам конференции; 2. к членам государственной комиссии и всем присутствующим на защите диплома; 3. к студентам; 4. к иностранной аудитории на дипломатическом приёме.

2. ОБРАЩЕНИЕ К ЗНАКОМОМУ

Выражения речевого этикета	Ситуация употребления и комментарии
Наташа! Наташенька! Пётр! Петя! Петенька!	Обращение к родственникам, друзьям
Мама! Мамочка! Папа! Папочка! Бабушка! Дедушка!	Обращение детей и внуков к отцу, матери, бабушке, дедушке
Сын! Сынок! Сыночек! Дочь! Дочка! Доченька! Внучек! Внучка!	Обращение к собственным детям и внукам. Употребляется реже, чем обращение по имени
Николай Иванович! Мария Александровна!	Вежливое
Товарищ Иванов! Товарищ Петрова!	Официальное

Выражения речевого этикета	Ситуация употребления и комментарии
Иванов! Скворцова!	Официальное обращение преподавателей в учебной аудитории к учащимся, студентам
Тётя Маша! Дядя Вася!	а) Обращение преимущественно племянников к сестре, брату матери или отца б) Обращение детей к знакомым взрослым
Ребята! Мальчики! Девочки!	Обращение к группе детей, подростков
Извините (простите), Николай Сергеевич, ... Извини, (Наташа), ... Прости, ...	Вежливое
Слушай! Послушай!	Непринуждённая, фамильярная форма привлечения внимания
Господин Браун! Госпожа Браун!	Официальное, принятое в дипломатической сфере при обращении к представителям других стран

ПРИМЕРЫ

Прочитайте примеры. Объясните использование обращений.

1. Нина, ты уже позавтракала?
2. Сергей Петрович, мы пойдём завтра в кино?
3. Ребята! Кто идёт сегодня в библиотеку?
4. Вера Ивановна, когда соберётесь к нам в следующий раз, захватите, пожалуйста, новые журналы.
5. Слушай, ты уже сделал уроки?
6. Фёдор Петрович, я уже выполнил ваше задание.
7. Товарищ Петров! Вы в нашем институте недавно. Ну как вам у нас нравится?
8. Самсонов, идите к доске и напишите решение задачи.

ДИАЛОГИ

Прочитайте диалоги по лицам. Охарактеризуйте участников диалогов 1, 3, 6, 8 по их речевому поведению (с точки зрения возраста, характера их взаимоотношений и т. д.)

1. Разговор подруг.

- Люба, посмотри, какое платье я купила!
- Очень красивое, Верочка, тебе так идёт!

2. Встретились старые подруги, бывшие соученицы.

- Оля, а помнишь Сашу Вихреву? Она живёт и работает в Ленинграде.
- Да что ты? А где сейчас Тоня Кузнецова? Ты ничего не слыхала о ней, Валюша?
- Как же, Олечка! Она теперь в Горьком, доцент университета.

3. Служивцы беседуют во время обеденного перерыва.

- Любовь Владимировна, выходит новый интересный фразеологический словарь.
- Это очень хорошо, Вера Сергеевна, а когда он появится в магазинах?
- Вероятно, через неделю.

4. Разговор соседей по квартире.

- Дмитрий Павлович! Вы подписались на новое издание Пушкина?
- Нет ещё. Хорошо, что вы мне, Катя, напомнили. Сегодня же подпишусь.

5. Разговор студентов.

- Андрей, ты сделал перевод текста?
- Да, Витя. Я могу тебе помочь, если хочешь.

6. В Народном университете культуры встречаются лектора.

- Простите, товарищ Сидоров?
- Да, это я.
- Вот хорошо! Мы ждём вас. Через несколько минут можно начинать лекцию.

7. В компании молодёжи.

- Ребята, кто хочет танцевать? Включите магнитофон.
- Сейчас, девочки! Приглашаем вас на вальс.

8. Разговор в учреждении.

- Маргарита Семёновна, мы заказали экскурсию в Суздаль. Вас записать?
- Да, Всеволод Васильевич, пожалуйста, запишите. Я с удовольствием поеду.



ЗАДАНИЯ К РИСУНКУ

К кому из персонажей вышеприведённых диалогов можно отнести этот рисунок? Дайте описание персонажей по рисунку. Разыграйте ситуацию, данную в рисунке, и составьте возможные варианты диалогов. Объясните, с чем связана вариантность обращений в ваших диалогах.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Объясните ситуацию, в которой вы употребите следующие обращения.

1. Валечка, ты сейчас свободна?
2. Валя, ты уже обедала сегодня?
3. Валентина Евгеньевна, вы сейчас свободны?
4. Валюша! Зайдите к нам, пожалуйста.
5. Товарищ Воронова, вас просит зайти директор.
6. Ребята, пошли в кино.
7. Девочки, кто взял мою книгу?

II. С просьбой позвонить вам обратитесь:

1. к своему другу (подруге); 2. к своему знакомому — сверстнику; 3. к старому знакомому ваших родителей; 4. к секретарю декана

3. ОБРАЩЕНИЕ В ПИСЬМЕ

Выражения речевого этикета	Комментарии
Уважаемый товарищ (директор и т.д.)!	Официальное обращение к незнакомому или малознакомому адресату

Выражения речевого этикета	Комментарии
Многоуважаемый товарищ* (редактор и т. д.)! Глубокоуважаемый товарищ (редактор и т. д.)!	Официальное обращение к незнакомому или малознакомому адресату
Многоуважаемый (-ая) товарищ Кузнецов (-а)! Глубокоуважаемый (-ая) товарищ Кузнецов (-а)!	Официальное
Глубокоуважаемый (-ая) господин (госпожа) фамилия	Официальное обращение, принятое в дипломатической среде
Уважаемый(-ая) Антон Иванович (Мария Ивановна)!	Вежливое обращение к хорошо знакомому адресату
Дорогой(-ая) Антон Иванович (Мария Ивановна)! Дорогой(-ая) Петя (Таня)!	Хорошо знакомому уважаемому адресату
Милый(-ая) Любимый(-ая) Родной(-ая) } + <i>имя или слова типа мамочка и т. п.</i>	Ласковое обращение к близким, любимым людям

* Формы с *много-* и *глубоко-* чаще употребляются людьми старшего поколения.

4. ОБРАЩЕНИЕ ПО ТЕЛЕФОНУ

Алло!
 Это кинотеатр «Россия»?
 Это Иван Сергеевич?
 Это ты, Валя?
 Иван Сергеевич?
 Простите, } это кинотеатр «Россия»
 Извините, }

ПРИМЕРЫ

Прочитайте примеры. Объясните, как начинается разговор по телефону знакомый, малознакомый и незнакомый человек.

1. Алло. Это справочное бюро? Будьте добры, дайте, пожалуйста, адрес гостиницы «Турист».
2. Простите, это кинотеатр «Россия»? Какой фильм идёт у вас завтра вечером? Можно предварительно заказать билеты?
3. Товарищ Николаев? С вами говорят из редакции журнала «Русская речь».
4. Алло! Это ты, Серёжа? Говорит Тамара.
5. Сергей Ефимович? Здравствуйте! С вами говорит Маргарита Ивановна.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Начните письмо с обращения:

1. к жене (мужу); 2. к детям; 3. к другу (подруге); 4. к преподавателю, которого вы хорошо знаете; 5. к малознакомому преподавателю; 6. ректору университета, в который вы хотите поступить; 7. к незнакомому редактору газеты; 8. к незнакомому учёному другой страны

Образец: 1. Здравствуй, дорогая Оля!

2. Мой дорогой Игорь!

II. Обратитесь по телефону (если вы слышите, что подошёл тот человек, который вам нужен):

1. к другу (подруге); 2. к пожилому знакомому; 3. к малознакомому; 4. к незнакомому секретарю учреждения

III. Обратитесь по телефону (к незнакомым лицам в учреждении), если вы звоните:

1. в кинотеатр; 2. в справочное бюро вокзала; 3. в гостиницу; 4. в деканат университета

5. РЕАКЦИЯ НА ОБРАЩЕНИЕ, НА ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

Выражения речевого этикета	Ситуация употребления и комментарии
Что? Да? А?	Наиболее употребительное
Что, Иван Иванович (Таня, мама)? Да, Иван Иванович (Таня, мама и т. д.)?	Вежливое

Выражения речевого этикета	Ситуация употребления и комментарии
Пожалуйста. Да, пожалуйста.	Вежливое; чаще в ответ на «простите», «извините» и т. п.
Слушаю! Слушаю вас (тебя)! Я вас (тебя) слушаю!	а) Официальное б) Повторный ответ на обращение, если собеседник не расслышал первого ответа
Вы (ты) ко мне (обращаетесь)? Вы (ты) меня (зовёте, спрашиваете)?	Переспрос при неуверенности, что обращаются именно к этому человеку
Я!	Официальное, при переключке (в школе, училище и т. д. наряду со «здесь!»)

6. РЕАКЦИЯ НА ПРИХОД

Выражения речевого этикета	Комментарии
Вы ко мне (пришли)? Вы (ты) ко мне? * У вас (тебя) ко мне дело? Вы меня ждёте (ты меня ждёшь)? Вы не меня ждёте (ты не меня ждёшь)? * Вы мне хотите (ты мне хочешь) что-то сказать?	Реакция на появление будущего собеседника, который ещё не обратился словесно, но своим поведением привлекает внимание

* Частица «не» не играет отрицательной роли, а выражает сомнение.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на следующие обращения, употребив выражения из таблиц.

- Степан Петрович!
— ...
- Товарищ Никитина!
— ...
- Товарищ водитель!